

Filološki fakultet / Francuski jezik i književnost / OSNOVE PREVOĐENJA 2-Nivo B1.2/B2.2

Naziv predmeta:	OSNOVE PREVOĐENJA 2-Nivo B1.2/B2.2			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
11205	Obavezan	6	5	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	Francuski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Sticanje osnovnih teorijskih i praktičnih znanja potrebnih za književno prevođenje poetskih i dramskih tekstova.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja moći će da: 1. Kritički analizira književne tekstove. 2. Razlikuje pjesničke i dramske oblike. 3. Prevodi jednostavne pjesničke forme. 4. Prevodi dramske tekstove. 4. Kritički analizira književni prevod.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	doc. dr Sonja Špadijer Andrea Peruničić, saradnica u nastavi			
Metod nastave i savladanja gradiva	Kratki uvod u odgovarajuće sadržaje, uz najveće moguće učešće studenata u raznim vrstama aktivnosti. Metoda analize teksta, direktna metoda, interaktivna metoda; rad u grupi, individualni rad.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Vidovi prevodilačke kreacije: specifično književni vidovi prevođenja – prevod u užem smislu (prevod s originala, prevod književnog prevoda, prevod s opisnog prevoda), književna prerada, prepjev. Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Analiza prevoda.			
I nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
II nedjelja, pred.	Osnovni oblici kreacije u književnom prevodu u užem smislu. Analiza i prevođenje književnih tekstova. Analiza prevoda.			
II nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
III nedjelja, pred.	Karakteristike prevođenja pojedinih podžanrova. Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Analiza prevoda.			
III nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
IV nedjelja, pred.	Postupak hijerarhizovanja elemenata originala. Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Analiza prevoda.			
IV nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
V nedjelja, pred.	Posebno organizovanje jezika po značenju. Analiza semantičkog-afektivnog-estetičkog znaka (stilske figure: metafora, metonimija, epitet, poređenje, i sl.). Uočavanje načina na koji autor koristi riječi i dovodi ih u međusobne veze. Analiza predmetno-logičkih, figurativnih, asocijativnih odlika književnog teksta. Prevođenje i analiza prevoda odabranih književnih tekstova. Analiza prevoda.			
V nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
VI nedjelja, pred.	Posebno organizovanje jezika po zvučanju – intencionalne ili zvukovne stilske figure: asonanca, aliteracija onomatopeja, i dr. Prozodijski elementi: akcenat, ritam, intonacija; posebni oblici rima i različiti oblici ritmičkog organizovanja pjesničkog iskaza, zvukovna, ritmička osobenost književnog teksta. Prevođenje odabranih književnih tekstova. Uspješno prevođenje lirske pjesme. Vrste rime. Slobodan stih. Analiza prevoda.			
VI nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
VII nedjelja, pred.	Interpretacija izvornika. Tekstualna analiza originala: kohezija i koherencija, jezički i vanjezički kontekst. Anačiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Savremeni dramski tekstovi. Analiza prevoda.			
VII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
VIII nedjelja, pred.	Uočavanje sistemskih začinja: denotativno; ekspresivno (stilsko sa stilskim nivoima – regionlani, socijalni, kulturni, dramatički, i sl.); konotativno, evaluativno, afektivno, emotivno); asocijativno (efekat moguće promjene asocijacije); magijsko; performativno; Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Uspješno prevođenje drame u prozi. Analiza prevoda.			
VIII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.			
IX nedjelja, pred.	Kolokvijum.			

IX nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.					
X nedjelja, pred.	Pragmatično orjentisani prevodi: motiv/inspiracija; adaptacija/obrada; prevodna parodija. Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Analiza prevoda.					
X nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.					
XI nedjelja, pred.	Komedija – prevod efekta. Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Analiza prevoda.					
XI nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.					
XII nedjelja, pred.	Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova. Analiza prevoda.					
XII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.					
XIII nedjelja, pred.	Visoki stil klasične tragedije. Analiza i prevođenje odabranih književnih tekstova.					
XIII nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.					
XIV nedjelja, pred.	Prevođenje i analiza odabranih književnih tekstova. Kritička analiza prevoda.					
XIV nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.					
XV nedjelja, pred.	Završni ispit.					
XV nedjelja, vježbe	Analiza i prevođenje odabranih tekstova.					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno	U toku semestra					
5 kredita x 40/30=6 sati i 40 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 2 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 6 sati i 40 minuta x 16 =106 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 6 sati i 40 minuta x 2 =13 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 5 x 30=150 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 30 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 106 sati i 40 minuta (nastava), 13 sati i 20 minuta (priprema), 30 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Students are required to attend classes, do the colloquium and the final exam. The teacher can set other obligations in the form of homework, presentations, etc.					
Konsultacije	U dogovoru sa studentima/studentkinjama.					
Literatura	Hlebec, Boris, Opšta načela prevođenja. Izdavač: Naučna knjiga, 1989. Sibinović, Miodrag, Novi život originala. Prosveta, Altera, USNPS, Beograd, 2009. Berman, Antoan, Prevođenje i slovo, prevela Aleksandra Mančić, Rad, Beograd, 2004; . Mešonik, Anri, Od lingvistike prevođenja do poetike prevođenja, prevele Bojana Anđelković, Zorana Đaković, Rad, Beograd, 2004.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	prisustvo (10), domaći (20) kolokvijum (30) analiza/ hijerarhizovanje elemenata originala, prevod; završni ispit (40) – analiza originala, prevod.					
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena